

Thomas More's Tower Works:

De tristitia Christi / The Sadness of Christ

Manuscripts

Autograph

B548. *De tristitia tedio pauore et oratione christi ante captionem eius Matthaei 26 Marci 14 Lucae 22° Ioannis 18° Patriarca* (Royal College of Corpus Christi), Valencia, MS in the Chapel of Relics. Fascimile reproduction in *CW 14/1*. [More's autograph MS, See *CW 14/2*: 695–724.]

Non-Autograph

B549. Oxford Bodleian Library MS Bodleian 431, folios 150–224v. [*CW 14/2*: 724–737 and *CW 13*: xviii–xx.]

B550. British Library, Royal MS 17 D. XIV, Folios. 325–375v. [*CW 14/2*: 724–737 and *CW 13*:xx–xxii.]

Editions

B551. Thomas More. "*Expositio Passionis Domini ex contextu quatuor Evangelistarum, usque ad comprehensum Christum: Authore Thoma Moro, Dum in arce Londinensi in carcere agebat: Nunc primum in lucem edita. De tristitia, taedio, pauore, oratione Christi, ante captionem eius, Matthaei 26. Marci 14. Lucae 22. Ioannis 18.*" *Thomae Mori Angli, . . . Omnia, quae hucusque ad manus nostras peruenerunt, Latina Opera* . . . Louanii: Apud Ioannem Bogardum, 1565, 1566; Rpt. Louvain: Zangrius, 1565, 1566. V₄–Z_{1v} [fols. 118–133^v]. [*Concluding Note*: Thomas Morus in hoc opere ulterius progressus non est, hactenus enim cum esset peruentum, omni negato scribendi instrumento, multo arctius qnam antea in carcere detentus: non ita multo post prope turrim Londinensem loco consueto securi percussus est, secundo Nonas Julij, Anno Domini supra millesimum quingentesimo tricesimo quinto, Regis vero Henrici octavi vicesimo septimo.] (Lovanii: Bogard, 1566) [*CW 14*: 3, 625, 724–737; Gibson 75^a–76^b.]

B552. More, Thomas. "*Thomae Mori Expositio Passionis Christi. Conscripta in carcere arcis Londinensis, Anno M D XXXV.* [p.148] *Expositio Passionis Domini, ex contextu IV. Evangelistarum, usque ad comprehensum Christum: Authore Thoma Moro, Dum in arce Londinensi in carcere agebat. De tristitia, taedio, pauore, oratione Christi, ante captionem eius, Matthaei 26. Marci 14. Lucae 22. Ioannis 18.*" *Thomae Mori Angliae quondam Cancellarii, Opera Omnia*. Frankfort and Leipzig: Christian Gensch, 1689. sigs. T₂–Z_{1v} [147–78]. [Same Colophon as in 1565/66.] **Available online** at http://www.thomasmorestudies.org/OmniaOpera/Expositio_Passionis_Christi.pdf. [See Gibson 77 + Smith 1981:34. Reprints 1565 edition,]

B553. Miller, Clarence H., ed. *De Tristitia Christi. Part 1, The Valencia Manuscript: Facsimiles, Transcription, and Translation; Part 2, Introduction, Commentary, Appendices, Index*. Vol. 14 of *The Complete Works of St. Thomas More*. 2 vols. New Haven: Yale UP, 1976. [Add.&Corr.: *CW* 9 (1979): 460–461; *CW* 6 (1981): 886; *CW* 1: 432. Geritz B007; Wentworth 735. Includes a modern English translation by Clarence Miller as well as a reprint in Part 2 of the 16th century translation by Mary Basset, More's grand-daughter from *EW 1557*.]

Review(s):

B553.1. Douglas Bush, *Moreana* 14, no. 53 (March 1977): 125–28.

B553.2. E. J. Devereux, *Renaissance Quarterly* 30 (1977): 251–53.

B553.3. Geoffrey R. Elton, *English Historical Review* 93 (1978): 399–404. Rpt. in *Studies in Tudor and Stuart Politics and Government*. 4 vols. 1974–1992. Vol. 3: *Papers and Reviews, 1973–1981*. Cambridge: Cambridge UP, 1983. 454–60.

B553.4. Dermott Fenlon, *Journal of Theological Studies* 30 (1979): 366–71.

B553.5. E. E. Reynolds, *Moreana* 14, no. 54 (June 1977): 63–73.

B554. Gibaud, Henri, ed. *La Tristesse du Christ. Méditation de Thomas More prisonnier sur l'Agonie de Jésus*. Texte latin et première traduction française, sous la responsabilité de Henri Gibaud. Préface et notes de Germain Marc'hadour. Paris: Téqui, 1990. [Latin text and French translation.]

Review(s):

B554. Roland Galibois, *Moreana* 27, no. 104 (December 1990): 111–18.

B555. Calero, Francisco, ed. and trans. *Tomas Moro: De tristitia Christi = Sobre la tristeza de Cristo*. Intro. Angel Gómez-Hortiguëla Amillo. 2 vols. Valencia : Ajuntamiento de Valencia, [1998]. [Part 1. = Facsimile of Valencia manuscript; Part 2. = Spanish Translation of *De Tristitia Christi*.]

Reference Works

B556. *Concordance of De Tristitia Christi, CW 14*.
<http://www.thomasmorestudies.org/TristitiaConcordance/framconc.htm>

English Translations

Mary Basset

B557. Mary Basset, trans. *An exposition of a parte of the passion of our saviour Iesus Christe, made in latine by Syr Thomas More knight (whyle he was prisoner in the tower of London) and translated into englyshe, by maystres Marye Basset, one of the gentlewomen of the queenes maiesties priuie chaumber, and nece to the sayde sir Thomas More*. ["The prynter to the gentle reader" followed by Rastell's Preface] [1319 for 1351] *Of the sorow, werinesse, feare and prayer of Christ before hys taking, as it is writen in the .xxvi. Chapter of saynte Mathew, the .xxiii. of saynte Marke, the .xxii. of saynt Luke, and the .xxviii. of saynte Iohn*.

[*Concluding Note* p.1404: "Syr Thomas More wrote no more of this woork: for when he had written this farre, he was in prison kepte so streyght, that all his bokes and penne and ynke and paper was taken from hym, and sone after was he putte to death."] *The Workes of Sir Thomas More Knyght* . . . [Edited by William Rastell.] London: J. Cawod, J. Waly, and R. Tottell, 1557. sigs. QQ_{7v}–VV_{2v} [1350–1404]. **Available online** (starting at p. 1350) at http://www.thomasmorestudies.org/1557Workes/Treatise_on_passion4.pdf#page=16 [*CW* 14/2:724–37; Gibson 73 + Smith 181:35 + 1888:139. Mary Basset's translation is treated by William Rastell as a continuation of the English *A treatice vpon the passion*, with which it shares the continuous running head ("A treatyce vpon the passion.". See also Rastell's concluding note at the end of *a treatice*, on p.1349, where he writes "Sir Thomas More wrote no more in englishe of thys treatice of the passion of Christ. But he (still prisoner in the tower of London) wrote more therof in latine (after the same order as he wrote thereof in englyshe:) the translation wherof here foloweth."]

B558. Basset, Mary, trans. *St. Thomas More's History of the Passion*. Translated from the Latin by his Granddaughter Mistress Mary Basset. Ed. Philip E. Hallett. London: Burns Oates & Washbourne, 1941. **Available online** as *Sadness of Christ, 1535* (Mary Basset's 1557 Translation) <http://www.thomasmorestudies.org/library.html> [Geritz C020; Wentworth 734; Sullivan 2:73–75. Modernization of Mary Basset's English translation of *De tristitia*.]

Review(s):

B558.1. A. W. Reed, *Modern Language Review* 36 (1941): 524–26.

B559. Basset, Mary, trans. "Mary Basset's Translation of the *De tristitia*." Appendix C of *De Tristitia Christi*. Vol. 14 of *The Complete Works of St. Thomas More*. Ed. Clarence H. Miller. 2 vols. New Haven: Yale UP, 1976. 14/2: 1075–1165. [English translation of the *De tristitia*, made by More's grand-daughter, reprinted from 1557 edition.]

B560. "Of the sorowe . . . of Christ before hys taking." *The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works. Series I. Printed Writings, 1500–1600. Part 2, Volume 4. Early Tudor Translators: Margaret Beaufort, Margaret More Roper, and Marry Basset*. Selected and Introduced by Lee Cullen Khanna. Aldershot, England: Ashgate, c.2001. [Facsimile reprint of 1557 edition.]

B561. More, Thomas. *The Sadness of Christ*. Oxford: Benediction Classics, 2010. [Is this Mary Basset's translation?]

Clarence Miller's Translation

B562. Miller, Clarence H., ed. *De Tristitia Christi*. [1976] See **Editions**.

B563. Haupt, Garry E., ed. "The Sadness of Christ." *The Tower Works: Devotional Writings*. Selected Works of St. Thomas More. New Haven: Yale UP, 1980. xvi–xxi, 189–296. [See **A Treatise on the Passion** for reviews. Reprints Clarence Miller's translation from *CW* 14.]

B564. Wegemer, Gerard, Intro. *The Sadness of Christ: And Final Prayers and Instructions by Saint Thomas More*. Trans. Clarence H. Miller. Princeton, NJ: Scepter Publishers, 1993. [Geritz C017.

Reprint of Yale translation. Introduction, pp. v–xxii. Some Printings include Index, pp.156–162.]

Review(s):

B564.1. Anne M. Murphy, *Moreana* 33, no. 127/28 (December 1996): 165–66.

B565. Thornton, John F., and Susan B. Varenne, eds. "The Sadness of Christ." *Saint Thomas More: Selected Writings*. Intro. Joseph W. Koterski, S.J. Trans. Clarence H. Miller. New York: Vintage Books, 2003. 1–116. [Reprint of Yale translation.]

Other Translations

B566. Pauw, R. de, and A. van Mijlbeke, trans. *Sir Thomas More. Meditaties in de Tower: Over het zielelijden en de doodsangst van Onze Heer in de hof van Gethsemanie*. verz. en uit het Latijn vert. door R. de Pauw en A. van Mijlbeke. Tiel: Lannoo, 1953. [Worldcat OCLC 63485745. Dutch translation.]

B567. Silva, Álvaro de. *La agonía de Cristo*. [The Agony of Christ] Madrid: Ediciones Rialp, 1979. [Spanish translation.]

Review(s):

B567.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 17, no. 67/68 (October 1980): 143–48.

B568. Bertagnoni, Marialisa. *Tommaso Moro, Nell'orto degli ulivi. Expositio Passionis Domini (1534–35)* [In the Garden of Olives]. Milan: Edizioni Ares, 1985. Rpt. in *Tommaso Moro, Le Quattro Cose Ultime con la Supplica delle Anime & nell'Orto degli Ulivi*. Trans. Vittorio Gabrieli, Luciano Paglialonga, e Marialisa Bertagnoni. Milan: Edizioni Ares, 1998. ***–***. [Italian translation.]

B569. Gibaud, Henri, ed. *La Tristesse du Christ*. [1990] See **Editions**.

B570. Marendić, Jozo, trans. *Kristova žalost*. Split, Croatia: Samostan sv. Klare, 1996. [Croatian translation of *De tristitia Christi*.]

B571. Calero, Francisco, ed. and trans. *Tomas Moro: De tristitia Christi = Sobre la tristeza de Cristo*. [1998] See **Editions**.

B572. Pauw, R. de, et al, trans. *De droefheid van Christus tot aan zijn gevangenneming: meditaties die de heilige Thomas More schreef toen hij in de Tower te Londen gevangen zat*. Arco reeks, 4. Amsterdam: Stichting De Boog, cop. 1998. [Worldcat OCLC 67944564. Dutch Translation. Reprint of 1953 edition?]

B573. Erotoli, Simona, trans. *Gesù al Getsemani, De Tristitia Christi*. Introduzione e note di Domenico Pezzini. Milan: Paoline Editoriale Libri, 2001.

Review(s):

B573.1.1 Vittorio Gabrieli, *Moreana* 39, no. 151/52 (December 2002): 153–56.

B574. Taillé, Michel, ed. "La tristesse du Christ." *Thomas More: Histoire, Église et spiritualité. Textes et correspondance*. Paris: Bayard, 2005. 175–177. [Selections from Gibaud's translation.]

B575. Gibaud, Henri, trans. *La Tristesse du Christ*. Texte commenté par Xavier de Bengy et Jacque Mulliez. Paris: Nouvelle Cité, 2016.

Review(s):

B575.1. *Gazette Thomas More* 33/1 (Spring 2016): 8.

Studies

B576. McNabb, Vincent. "More's *History of the Passion*." *Blackfriars* 22 (1941): 338–348. [Geritz T038; Wentworth 737; Sullivan 2:310–11.]

B577. Bullough, Geoffrey. "More in Valencia: A Holograph Manuscript of the Latin 'Passion.'" *The Tablet* 21 Dec. 1963: 1379–80. [Geritz D003.]

Review(s):

B577.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 1, no. 2 (February 1964): 106–08.

B578. Marc'hadour, Germain. "Au pays de J. L. Vivès: La plus noble relique de Thomas More." *Moreana* 3, no. 9 (February 1966): 93–96 + *Moreana* 3, no. 10 (May 1966): 85–86.

B579. Miller, Clarence H. "The Holograph of More's *Expositio Passionis*: A Brief History." *Moreana* 4, no. 15/16 (November 1967): 372–79. [Geritz T049; Wentworth 739.]

B580. Trapp, J. B. "The Holograph of More's *Expositio Passionis*: A Postscript." *Moreana* 5, no. 18 (March 1968): 59–63. Rpt. in *Essays on the Renaissance and the Classical Tradition*. London: Variorum Reprints, 1990. IX: 59–63 + Additions and Corrections: 2. [Geritz T065; Wentworth 741.]

B581. Marc'hadour, Germain. "Expositio Passionis." *Thomas More et la Bible: La place des livres saints dans son apologétique et sa spiritualité*. Collection de Pétrarque à Descartes XX. Paris: Vrin, 1969, 2000. 338–355.

B582. Marc'hadour, Germain. "The Agony of Christ in the Garden." *The Bible in the Works of St. Thomas More*, 5 Vols. Nieuwkoop: B. De Graaf, 1969–72. Vol. V: 37–42.

B583. Santinello, Giovanni. "Tre meditazioni umanistiche sulla Passione. *Studi sull'umanesimo europeo*. Padua: Editrice Antenore, 1969. 75–128. Pp. 116–28 trans. by Dale B. Billingsley as Thomas More's *Expositio Passionis*." Rpt. in *Essential Articles for the Study of Thomas More*. Ed. Richard S. Sylvester and Germain Marc'hadour. Hamden, CT: Archon, 1977. 455–61, 664–65. [Geritz T057; Wentworth 740.]

Review(s):

B583.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 8, no. 30 (May 1971): 83–86.

- B584. Haupt, Garry E. "The Late Devotional and Exegetical Works and More the Man." [1976] See **A Treatise upon the Passion.**
- B585. Martz, Louis L. "Treatises upon the Passion." [1976] See **A Treatise to Receive the Blessed Body.**
- B586. Miller, Clarence H. "Introduction." *De Tristitia Christi*. Vol. 14 of *The Complete Works of St. Thomas More*. Ed. Clarence H. Miller. 2 vols. New Haven: Yale UP, 1976. 695–778.
- B587. Martz, Louis L. "Thomas More: The Sacramental Life." *Thought* 52 (1977): 300–18. Rev. vers of pp. 307–18 in "De Tristitia: Last Address to the World and to the Self." *Thomas More: The Search for the Inner Man*. New Haven: Yale UP, 1990. 83–102, 108. [Geritz T035; Wentworth 732. On the *De tristitia*, *The Treatise on the Passion*, and *The Answer to the Poisoned Book*.]
- B588. Miller, Clarence H. "The Heart of the Final Struggle: More's Commentary on the Agony in the Garden." *Quincentennial Essays on St. Thomas More*. Ed. Michael J. Moore. Boone, NC: Albion, 1978. 108–23. Rpt. in Miller, Clarence H. *Humanism and Style: Essays on Erasmus and More*. Intro. by Jerry Harp. Bethlehem: Lehigh UP, 2011. 91–110, 138. [Geritz T048, Wentworth 738, (2011) p.17. On the Valencia autograph manuscript of More's *De Tristitia* and More's revisions to the manuscript.]
- B589. Martz, Louis L. "More as Author: The Virtues of Digression." [1979] See **Confutation of Tyndale's Answer.**
- B590. Miller, Clarence H. "Another Eye-Witness (c. 1690) of the Valencia Holograph." *Moreana* 16, no. 61 (March 1979): 5–7. [Geritz T047.]
- B591. Fox, Alistair. "The Image of History: *De Tristitia Christi*." *Thomas More: History and Providence*. New Haven: Yale UP, 1983. 243–53.
- B592. Tracy, James D. "Humanists Among the Scholastics: Erasmus, More, and Lefèvre d'Étaples on the Humanity of Christ." *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook* 5 (1985): 30–51. [Sum.: G. M. *Moreana* 25, no. 97 (March 1988): 168. On the Agony in the Garden.]
- B593. Hosington, Brenda. "'Quid dormitis?': More's Use of Sleep as a Motif in *De Tristitia*." *Miscellanea Moreana: Essays for Germain Marc'hadour. Moreana 100: Volume XXVI Mélanges Marc'hadour*. Ed. Clare M. Murphy, Henri Gibaud and Mario A. Di Cesare. Medieval & Renaissance Texts & Studies 61. Binghamton, NY: Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1989. 55–69. [Sum.: *Moreana* 25, no. 98/99 (December 1988): 154–55, 248–49; Geritz T020; Wentworth 736.]
- B594. Miller, Clarence H. "Thomas More, *A Man For All Seasons*: Robert Bolt's Play and the Elizabethan Play of *Sir Thomas More*." [1990] See **Robert Bolt's A Man For All Seasons.**
- B595. Marc'hadour, Germain. "Thomas More on the Agony of Christ." *Concordia discors. Studi su Niccolò Cusano e l'umanesimo europeo offerti a Giovanni Santinello*. Ed. Gregorio Piaia. Medioevo e umanesimo, 84. Padua: Editrice Antenore, 1993. 487–504.

- B596. Waters, Peter M. "Thomas More: Writing from the Tower—Insights of Significance for the Present." *Thomas More: The Saint and the Society*. Ed. John McCarthy and Anthony Reynolds. Sydney: St. Thomas More Society, 1995. 55–70. [Sum.: pp.12–13; Robert Ombres, *Moreana* 33, no. 125 (March 1996): 105–106. Waters discusses More's *De Tristitia* as a lamentation on the abuses and divisions within the church in the first decades of the 16th century.]
- B597. Murphy, Clare M. "Thomas More's *De Tristitia Christi* as Theo-Drama." *Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis: Proceedings of the Eleventh International Congress of Neo-Latin Studies; Cambridge 30 July–5 August 2000*. Ed. Rhoda Schnur et al. Medieval & Renaissance Texts & Studies, 259. Tempe, AZ: Tempe, AZ: Center for Medieval and Renaissance Studies, 2003. 371–76.
- B598. House, Seymour Baker. "A Martyr's Theology of Assent: Reading Thomas More's *De Tristitia Christi*." *Renaissance and Reformation* 29:23 (2005): 49–63. [Sum.: (Fr) p.49.]
- B599. House, Seymour Baker. "Endgame: The Genesis of More's *The Sadness of Christ*." *Moreana* 45, no. 174 (October 2008): 33–53. [Sum.: 33–34. Uses the evidence of More's correspondence to reconstruct the process of composition of *De Tristitia*.]
- B600. Miller, Clarence H. "More's Biblical Exegesis in *De tristitia Christi*: Original Interpretations and Applications." *Moreana* 45, no. 174 (October 2008): 17–32. [Sum.: pp.17–18.]
- B601. Blum, Wilhelm. "La nuit — La lumière — Le mysticisme: l'exemple de Thomas More." *Moreana* 46, no. 177/178 (December 2009): 45–74. [Sum.:pp.45–46.]
- B602. Rodgers, Katherine Gardiner. "The Lessons of Gethsemane: *De Tristitia Christi*." *The Cambridge Companion to Thomas More*. Ed. George Logan. Cambridge: Cambridge UP, 2011. 239–62. (DOI: <http://dx.doi.org/10.1017/CCOL9780521888622.013>)
- B603. Morrow, Jeffrey L. "Thomas More on the Sadness of Christ: From Mystagogy to Martyrdom." *The Heythrop Journal* (5 March 2015): Early View [Not yet Printed]. (DOI: <http://dx.doi.org/10.1111/heyj.12263>)
- B604. Beier, Benjamin V. "Anthropology through Analogy: Thomas More's Body Metaphors in *De Tristitia Christi*." *Moreana* 52, no. 199/200 (June 2015): 83–94. [Sum.: <http://www.amici-thomae-mori.com/photos/083-094 - RESUMES - 150413 Beier Proofread OK.pdf>.]
- B605. Curtright, Travis. "From Thomas More's Workshop: *De Tristitia Christi* and the *Catena aurea*." *Logos: Journal of Catholic Thought and Culture* 18:4 (2015): 100–126.
- B606. Karlin, Louis W., and David R. Oakley. "The Role of Humor in Reforming the Imagination in Thomas More's *The Sadness of Christ* and *A Dialogue of Comfort*." [2015] See **A Dialogue of Comfort**.
- B607. Koterski, Joseph, S.J. "Thomas More and the Prayer for Detachment." *Moreana* 52, no. 199/200 (June 2015): 61–82. [Sum.: <http://www.amici-thomae-mori.com/photos/061-082 - RESUMES - 150515 Joseph KOTERSKI OK MC & author.pdf>. Compares More's *De*

Tristitia and Give me thy graceprayer with St. Ignatius of Loyola's meditations on The Principle and Foundation and the Three Degrees of Humility in the *Spiritual Exercises*.]

B608. Bielinski, Maureen. "Merit and Propassions in the *De Tristitia Christi*: A Genealogical Account." *Moreana* 53, no. 203/204 (June 2016): 73–118. **Available online** at <https://www.academia.edu/29720250> (Offprint) [Sum.: <http://www.amici-thomae-mori.com/photos/073-118 - Abstract - Maureen Bielinski.pdf>.]

B609. Lyter, Veronica. "Brave and Prudent Soldiers: The Virtue of Courage in *The Sadness of Christ*." *Moreana* 53, no. 203/204 (June 2016): 51–72.